



info

Schaerbeek



ACTUALITÉS | ACTUALITEIT

Bulletin bi-mensuel d'information communale • 29/10/2006 - N° 38
Tweewekelijkse gemeentelijke informatieblad • 29/10/2006 - N° 38
Produit et distribué par - Opmaak en verdeling



Le mât de LALAING retrouve sa PLACE ORIGINELLE



Jacques de Lalaing
(LONDRES 1858 - BRUXELLES 1917)
Mât électrique, 1913, Bronze
«Combat de tigres et de serpents»

Schaerbeek est fière de posséder une œuvre unique, réalisée par un précurseur en matière d'éclairage public: le comte Jacques de Lalaing. Cette sculpture monumentale en bronze, d'inspiration Art Nouveau orne depuis longtemps la place Colignon, devant l'Hôtel de Ville. Elle retourne aujourd'hui à ses origines: au croisement des avenues Louis Bertrand/Paul Deschanel/Azalées.

>> suite en page 2

Le difficile métier de BALAYEUR

Ils sont 62 (dont 4 femmes) à arpenter les rues de notre Commune. Vous en croisez certainement régulièrement dans votre quartier. Habillés d'orange, armés d'un balai, d'une pince, d'une pelle et poussant leur charrette, ils ont la tâche ingrate de nettoyer les crasses des autres. Par tous les temps, tous les jours de l'année, les balayeurs communaux sont à votre service. Nous pouvons faire quelque chose pour les aider !

>> suite en page 9



SCHAERBEEK AURA SA MAISON DE LA FEMME !

Le projet était en préparation. Il fallait trouver l'endroit, imaginer l'espace, discuter des besoins et trouver les voies de financements adéquats.

Comme vous le verrez en page intérieure, le projet concret débute réellement. Pourquoi un tel projet ? Parce que les femmes le valent bien, disent certains. Parce que, comme dit Aragon, la «femme est l'avenir de l'homme» ? Certainement, mais aussi et surtout, parce que les femmes, de toutes origines, de toutes cultures, de toutes formations, sont des acteurs essentiels, indispensables de la cohésion sociale. Elles sont en effet des partenaires incontournables dans les domaines les plus divers, de la culture à la santé en passant par l'emploi, les relations avec les associations, les autorités scolaires, l'éducation, la propreté, le logement...

Les travaux de cette Maison de la Femme ne débiteront probablement que dans un peu plus d'un an, mais dès aujourd'hui, des femmes se mobilisent pour élaborer entièrement le projet.

En avant Mesdames !

EEN HUIS VAN DE VROUW IN SCHAARBEK !

Het project was in voorbereiding. Men moest de plaats vinden, de ruimte bedenken, over de behoeften praten en de juiste financiering vinden.

Zoals u het in de volgende bladzijden zult zien, verwezenlijkt het project nu werkelijk. Waarom een dergelijk project? Omdat de vrouwen het waard zijn, zeggen sommige. Ook misschien omdat "de vrouw de toekomst van de mens" is, volgens Aragon? Zeker maar ook en vooral, omdat de vrouwen, van alle oorsprongen, van alle culturen, van alle opleiding, belangrijke actoren van de sociale cohesie zijn. Zij zijn immers niet te ontwijken op verschillende gebieden, van de cultuur tot de gezondheid via de werkgelegenheid, de contacten met de verenigingen, de schoolbesturen, de opvoeding, de netheid, de huisvesting. De werken aan het Huis van de Vrouw zullen waarschijnlijk in ongeveer wat meer dan een jaar beginnen, maar vanaf vandaag, mobiliseren vrouwen zich om het project volledig uit te werken.

Dames, 't is nu of nooit !

Bernard CLERFAYT,
Votre Bourgmestre/Uw Burgemeester

De elektrische lichtmast van Jacques de Lalaing «Het gevecht van tijgers en slangen»

Jacques de Lalaing
(LONDON 1858 - BRUSSEL 1917)
Electrische lichtmast, 1913, Brons

Schaerbeek is er fier op in het bezit te zijn van dit unieke werk van graaf Jacques de Lalaing, één van de baanbrekers inzake openbare verlichting.

Deze monumentale bronzen sculptuur, die reeds geruime tijd het Colignonplein siert, vóór het Gemeentehuis, keert terug naar haar oorspronkelijke plaats, d.w.z. naar het kruispunt van de Louis Bertrand-, de Paul Deschanel- en de Azalealaan.

De restauratie

Op initiatief van het gemeentebestuur van Schaerbeek zal de mast over zijn volledige hoogte worden gerestaureerd (ongeveer 13 meter) en zou hij binnenkort opnieuw moeten schitteren op de hoek van de prestigieuze lanen langs het Josafatpark.



Zijn verhuis werd uitgevoerd door de onderneming Valens, onder het toezicht van de heer Verbruggen, beeldhouwer en de heer Petiau, ingenieur.

Le mât de LALAING retrouve sa PLACE ORIGINELLE

(Suite de la page 1)



La commune a souhaité associer les riverains le 4 octobre dernier en les invitant à son inauguration à l'initiative du Bourgmestre Bernard Clerfayt et de l'Echevin de la Culture et des Travaux Publics, Georges Verzin. Vieux rêve enfin réalisé.

Opération «blanche» pour la Commune car financée par des mécènes privés.

Le mât déménage

Savez-vous que la sculpture qui vient d'être installée au carrefour des avenues Deschanel,

Voltaire et Louis Bertrand était auparavant un lampadaire, un mât électrique ? Aujourd'hui, elle retrouve, après un long périple, la place qu'elle occupait en 1926 lorsque les héritiers du sculpteur l'offrirent à la commune de Schaerbeek. En 1953, l'œuvre est très abîmée par le temps. Elle sera démontée et passera un long purgatoire dans les entrepôts communaux. Le Mât électrique fut finalement réinstallé en 1993 – amputé malheureusement du sommet du lampadaire orné de sphères lumineuses – devant l'hôtel communal sur la place Colignon.

La restauration

Le projet de l'administration communale de Schaerbeek est de pouvoir restaurer complètement le mât dans toute sa hauteur (environ 13 mètres) et de le voir à nouveau briller à l'angle de ces prestigieuses avenues bordant le Parc Josaphat.

Gardez les yeux ouverts !

Quand la Maison Autrique sert d'écrin à Franco Dragone...

C'est dans le cadre de l'exposition «Le Tailleur du Rêve», prétexte à faire découvrir les costumes de son dernier spectacle. Costumes pensés et magistralement réalisés par Claude Renard.

De Las Vegas à Schaerbeek...

Au départ, il y a un spectacle fabuleux, créé pour un grand hôtel de Las Vegas: «Le Rêve». Dans cette odyssée conçue et mise en scène par Franco Dragone, le costume est primordial. Il est un décor en soi qui ouvre les portes vers les personnages et leur univers. Pour habiller ce show, Claude Renard a esquissé près de 1 250 propositions de costumes. L'exposition présente une large sélection de ces des-
sins magnifiques, mais aussi des costumes, des photos et des extraits du spectacle. L'atmosphère particulière de la Maison Autrique offre un cadre idéal pour découvrir l'univers merveilleux du Tailleur de Rêve.



© F.Schuiten et C.Renard

La Maison Autrique, un imaginaire au service des créateurs

Premier édifice marquant de Victor Horta, ce bâtiment a récemment été restauré et contribue aujourd'hui à faire comprendre la naissance de l'Art Nouveau. Ouverte au public, la Maison Autrique offre une véritable mise en scène de la vie au 19^{ème} siècle. On s'attend à tout moment à y croiser le maître des lieux. Une scénographie due au talent de François Schuiten et Benoît Péters, les auteurs de bandes dessinées (Les Cités Obscures). Mais comme le monde est minuscule: il était inévitable que ces artistes recroisent le chemin de Claude Renard, un touche-à-tout de génie avec qui ils avaient déjà collaboré à maintes reprises au cours de ces 20 dernières années.

La Maison Autrique, un nouveau lieu de synergies et de créations artistiques ? L'avenir, mais surtout, les visiteurs, nous le diront.

LA MAISON AUTRIQUE

Chaussée de Haecht 266, 1030 Bruxelles.

Tél: 02/ 215 66 00

info@autrique.be – www.autrique.be

Exposition: du 11/11/2006 au 25/02/2007
du mercredi au dimanche de 12h à 18h
(sauf les jours fériés).

Rien ne prédestinait Roger Peeters à, un jour, créer un musée de la bière à Schaerbeek. Schaerbeekois de naissance, Roger est intarissable sur le divin breuvage et ses dérivés. Il est aujourd'hui secrétaire du musée mais est aussi actif au sein de l'association de sécurité routière.



Dévorante PASSION que celle de LA BIÈRE qui le mena au musée



En 1900, c'est dans une charette à bras que les livraisons s'effectuaient.

Une carrière bien remplie

Roger commença sa longue carrière (47 ans) dans la papeterie et, après un détour par Sabena, atterrit chez Touring Secours comme directeur du marketing. Le musée de la bière est né d'une collection de sous-bocs et de bouteilles de bière. Niché dans les anciens ateliers techniques de l'école de la Ruche, le musée se veut le reflet de l'histoire de la bière.

Un musée vivant

«Un musée doit, pour moi, ramener le visiteur dans le passé, lui insuffler une heure de nostalgie. En cela notre collection s'efforce de rassembler les heures de gloire des brasseries bruxelloises».

Et c'est bien dans ce passé glorieux aux 3500 brasseries belges (vers 1900) que se retrouve plongé le visiteur, notamment avec cette exposition qui propose actuellement un regard descriptif de ce que furent les grandes maisons bruxelloises. Schaerbeek comptait, à la belle époque, 13 brasseries.

L'avenue Louis Bertrand accueille un musée de la bière: le saviez-vous ?

Si le musée accueille un nombre croissant de visiteurs chaque année, Roger regrette qu'aujourd'hui encore, de nombreux Schaerbeekois ignorent qu'ils ont la chance d'avoir un musée digne de ce nom à côté de chez eux. N'hésitez donc pas à en pousser la porte... le guide et son musée sont passionnants.



MUSÉE DE LA BIÈRE:

Av. Louis Bertrand 33/35 - 1030 Bruxelles
Roger Peeters: 02/215.01.78

Visites les mercredis et samedis de 14h à 18h
et nocturnes les jeudis 16/11 et 14/12
Visites guidées en français à 18h et 20h
et in het nederlands om 19u.

La police de la zone de Bruxelles Nord fait don de ses ALCOTESTS

Depuis leur création en 1989, les Responsible Young Drivers (RYD) tentent de sensibiliser les jeunes à une conduite responsable, par diverses actions innovantes, menées dans toute la Belgique.

La zone de police «Bruno» (Schaerbeek, Evere, Saint-Josse-ten-Noode) a inscrit dans son plan zonal de sécurité, un plan particulier destiné à accroître la sécurité routière, en développant des actions éducatives, des actions préventives et des actions répressives. A ces fins, elle a mis en œuvre des partenariats avec d'autres acteurs également actifs dans ce domaine particulier.

C'est donc dans un but de créer de nouveaux partenariats et de nouvelles actions éducatives et préventives, que la zone de Bruxelles Nord, a légué ses anciens appareils éthylo-tests aux RYD. Ces appareils seront à nouveau étalonnés par la fondation. Les nouveaux appareils destinés au contrôle de l'alcoolémie étant obligatoirement utilisés depuis le 1^{er} octobre dernier, le Chef de zone

a donc remis, ce mardi 10 octobre 2006, les anciens appareils et leurs accessoires, à Madame Céline Danhier représentant les RYD.

www.polbruno.be



Soufflez dans le ballon !
© www.polbruno.be

Al sinds 1989 trachten de Responsible Young Drivers (RYD) de jongeren bewust te maken van het belang van een verantwoord rijgedrag. Daartoe voeren ze steeds nieuwe acties in het hele land.

Politiezone Brussel-Noord schenkt ALCOHOLTESTS weg

De politiezone Brussel-Noord (Schaerbeek, Evere, Sint-Joost-ten-Node) heeft in het zonale veiligheidsplan een bijzonder actieplan opgenomen om de verkeersveiligheid te vergroten. De zone heeft daarbij ook gezocht naar partners die zich eveneens inzetten voor deze problematiek. Tal van educatieve, preventieve en repressieve acties worden ontwikkeld. Met als doel nieuwe partnerschappen aan te gaan en nieuwe educatieve en preventieve acties te voeren heeft de zone haar oude

alcoholtests afgestaan aan de RYD. De organisatie zal ervoor zorgen dat de toestellen opnieuw geijkt worden.

Sedert 1 oktober 2006 moeten de politiediensten verplicht gebruikmaken van de nieuwe alcoholmeters. Daarom heeft de heer David Yansenne, zonechef, de oude apparatuur met alle toebehoren overhandigd aan mevrouw Céline Danhier, afgevaardigde van de RYD. Dit gebeurde op dinsdag 10 oktober 2006.

www.polbruno.be



Le difficile métier de BALAYEUR

(Suite de la page 1)

La propreté publique en amélioration constante

Schaerbeek est une grande commune multiculturelle. Les comportements des uns ne sont pas les comportements des autres. Schaerbeek traîne une mauvaise réputation qui semble la suivre depuis trop longtemps. «Or, il est indéniable que la situation s'est nettement améliorée sous cette législature» martèle Geert Pierre, chef du Service de la Propreté Publique de la commune. C'est vrai et personne ne le niera. «85% des cas signalés sont résolus endéans les 12 heures et 97% des cas, endéans les 24h. Aucune commune ne peut se targuer d'une telle efficacité. De plus, nous avons mis sur pied un véritable programme de gestion de la propreté des rues via un tableau de bord. Les balayeurs notent chaque jour les rues balayées. Ces informations sont encodées ce qui nous permet de gérer au quotidien le travail effectué».

Un travail ingrat et répétitif

Au sens strict de son devoir, le balayeur balaye la rigole. Le particulier doit, quant à lui, entretenir son trottoir. «Mais il est illusoire d'obtenir de chacun qu'il balaye devant chez lui. Dès lors, la mission du balayeur, qui effectue une tournée de deux jours, est de nettoyer la rue de ses petits déchets, les salissures qui encombre les trottoirs et ce, de façade à façade». Si certains comportements culturels peuvent expliquer, en partie, la saleté des rues, il est évident que certains quartiers, plus densément peuplés que d'autres, nécessitent un passage plus fréquent.

Un service réorganisé avec un personnel motivé

Le service de la propreté publique a été réorganisé et la gestion du personnel, repensée. «Un des éléments de la réussite de cette réorganisation» ajoute Geert Pierre «a été de motiver les agents, de les prendre au sérieux, d'être à leur écoute, en les responsabilisant et en leur fournissant des équipements adéquats. Nous nous sommes attachés à ce qui pourrait paraître comme un détail mais nous leur avons fourni des chaussures de sécurité solides et des vêtements de travail adaptés». Certains balayeurs ont suivi une formation à l'école de Bruxelles Propreté au terme de laquelle ils reçoivent un diplôme.

La répression effective comme moyen de dissuasion

Dans une optique conjointe d'efficacité, la commune a renforcé le volet «répression» via des rondes, la mise en œuvre de caméras de surveillance volantes, des brigades volantes habilitées à verbaliser le contrevenant.

Et si les gens ramassent de plus en plus les déjections de leurs chiens, c'est en partie grâce aux actions de répression.

La prévention, un enjeu essentiel pour les générations futures

Eduquer à la propreté se fait dans les écoles ou via les associations de quartiers. Et Geert rend régulièrement visite à ceux qui lui en font la demande. Comme à l'école de La Vallée où la propreté est entrée dans le cursus scolaire par des actions régulières comme la visite à Bruxelles Propreté ou la nettoyage de la rue Josaphat.

Vous l'avez compris, la propreté publique est l'affaire de tous. ■



Les riverains sont nombreux à être satisfaits ! Sourire à l'appui.

Luz Dilia Velez: entre courage et bonne humeur

«Depuis son arrivée, le quartier a complètement changé» dit ce commerçant. «Madame Velez a le sourire aux lèvres toute la journée et a toujours un mot gentil pour chacun», enchaîne une voisine. «Elle est vraiment courageuse: elle travaille dur et par tous les temps sans jamais se plaindre» ajoute cette riveraine. Un petit bout de femme dynamique et souriant a apporté un peu de son soleil colombien à tout un quartier. Mais Luz Dilia est modeste: «J'ai la chance d'être entourée par une équipe formidable et je suis heureuse de partir chaque matin travailler».

Het moeilijke beroep van STRAATVEGER

De openbare netheid in constante verbetering

Schaerbeek is een grote multiculturele gemeente. Het gedrag van de ene is het gedrag van de andere niet. De gewoontes van de ene zijn verschillend van de cultuur van de buur. Schaerbeek sleept een slechte reputatie mee die haar sedert lang volgt. «Echter het is onbetwistbaar dat de situatie zich verbeterd heeft onder deze legislatuur» zegt Geert Pierre, hoofd van de Dienst «Openbare Netheid» van de gemeente. Het is waar en niemand zal het ontkennen. «85% van de vermelde gevallen wordt binnen de volgende 12 uur opgelost en 97% van de gevallen, binnen de 24 uur. Geen enkele andere gemeente kan uitkomen met dezelfde doeltreffendheid. Bovendien hebben wij een echt programma van netheidbeleid van de straten via een dash-board. Straatvegers noteren elke dag de geveegde straten op. De informatie wordt ingecodeerd wat ons toelaat om dagelijks het uitgevoerde werk te beheren».

Een steeds terugkerend en eentonig werk

In het enge zin van zijn plicht, kuist de straatveger de goot. De particulier moet persoonlijk zijn stoep onderhouden. «Maar het is moeilijk te verwachten dat iedereen voor zijn deur opveegt. Derhalve is de taak van de straatveger, die een ronde van twee dagen doet, de straat van de kleine afvalstoffen, vuile plekken schoon te maken, vuiligheid die de stoepen versperren en dit van gevel tot gevel». Natuurlijk zijn bepaalde wijken vuiler dan anderen. Als bepaalde culturele gedragen, gedeeltelijk, de vuiligheid in de straten kan uitleggen, is het duidelijk dat bepaalde wijken, meer dicht bevolkt, een meer frequent bezoek eisen.

Een dienst die met een gemotiveerd personeel wordt reorganiseerd

De dienst van de openbare netheid werd reorganiseerd en het personeelsbeleid herzien. «Een van de elementen van het succes van deze reorganisatie» voegt Geert Pierre toe «is dat we de agenten hebben gemotiveerd, we nemen ze au sérieux, we luisteren naar hen, door ze verantwoordelijk te maken en door hun adequate uitrusting te geven. Wij hebben de klemtoon gelegd op stevige veiligheidsschoenen en aangepaste werk-



kledingen». Bepaalde straatvegers hebben een opleiding op school van «Brussel Netheid» gevolgd waar na afloop zij een diploma hebben gekregen.

Een effectieve repressie als afschrikingswapen

In een gemeenschappelijk doeltreffend standpunt, heeft de gemeente het aspect «afschrikking» via patrouilles, via het installeren van bewegende toezichtscamera's versterkt en vliegende patrouilles gerechtigd om de overtreder te bekeuren. En als de mensen steeds meer ontlastingen van hun honden oprapen, is het gedeeltelijk dank zij de afschrikingsacties.

De preventie, een belangrijke inzet voor de komende generaties

Het opvoeden aan de netheid begint op school of via de wijkverenigingen. En Geert brengt regelmatig een bezoek aan degenen die het hem vragen. Een voorbeeld daarvan is de school «La Vallée» waar de netheid deel uitmaakt van de cursus door regelmatige acties zoals het bezoek aan Brussel Netheid of het schoonmaken van de Josafatstraat. U hebt het begrepen, de openbare netheid is de zaak van iedereen; ■



Luz Dilia Velez: tussen moed en goed humeur

«Sinds haar komst, is de wijk helemaal veranderd» zegt deze handelaar. «Mevrouw

Velez glimlacht de hele dag en heeft altijd een aardig woord voor iedereen», zegt een buurvrouw. «Zij is echt moedig: zij werkt hard en per alle omstandigheden zonder te klagen» voegt deze bewoonster toe. Een kleine dynamische glimlachende vrouw brengt haar Columbiaanse zon aan een hele wijk. Maar Luz Dilia is bescheiden: «Ik heb de kans met een geweldig team te werken en ik ben gelukkig elke ochtend naar mijn werk te vertrekken».

Une MAISON DE LA FEMME, Rue Josaphat: *Pourquoi? Pour qui?*

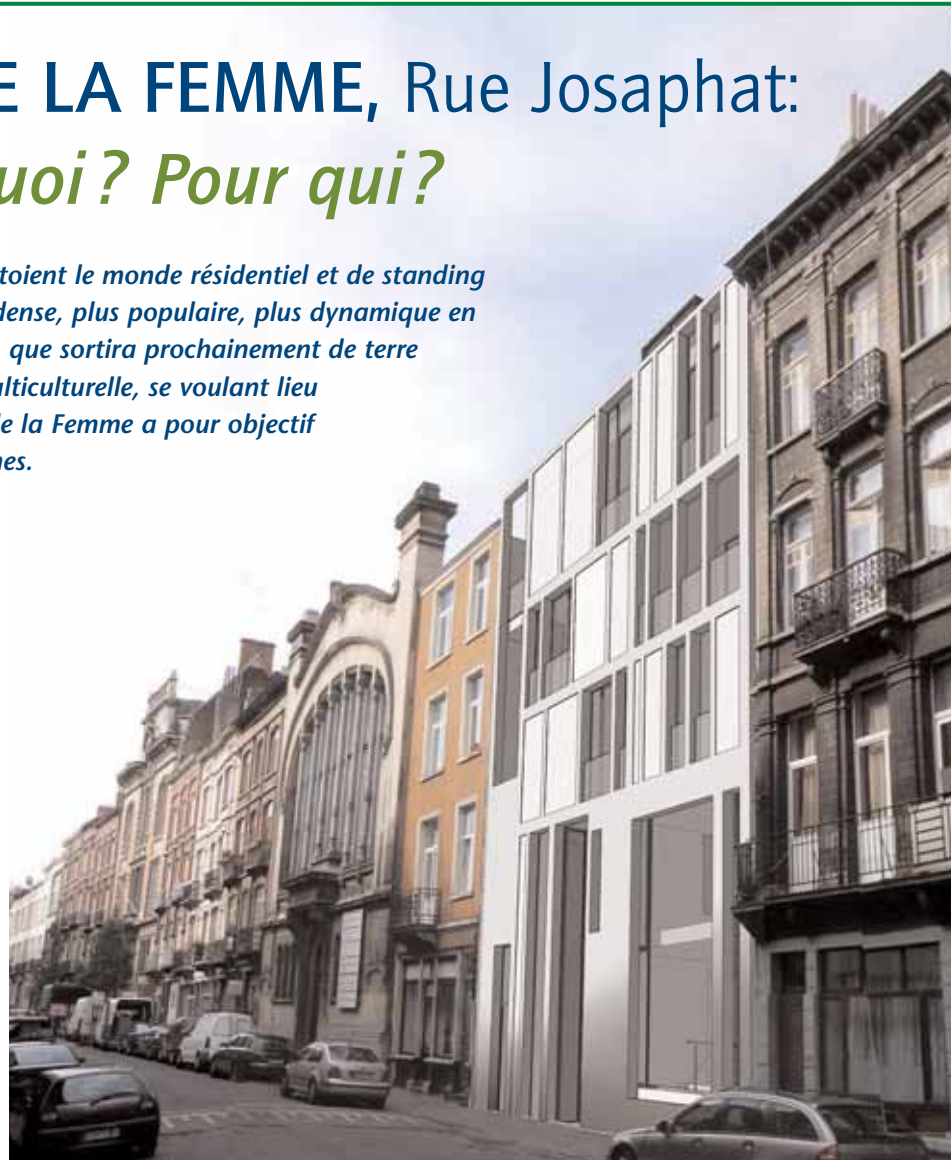
C'est dans un quartier contrasté où se côtoient le monde résidentiel et de standing de l'Avenue Louis Bertrand et celui, plus dense, plus populaire, plus dynamique en termes de commerces de la Rue Josaphat, que sortira prochainement de terre «La maison de la femme». Clairement multiculturelle, se voulant lieu de cohésion et de rencontre, La Maison de la Femme a pour objectif de rassembler les femmes de toutes origines.

Un lieu pensé «convivial»

A toutes les étapes de sa réalisation, les concepteurs ont gardé en tête les caractéristiques fondamentales de ce que devait être *in fine* le bâtiment: accessible à tous (en ce y compris les personnes à mobilité réduite), éclairé, ouvert et convivial, sécurisé et gérable avec peu de personnel pour, au final, donner naissance à un lieu de ressourcement et de bien-être.

Implantation dans une rue à haut caractère patrimonial

C'est donc sur le terrain sis au 247-253, rue Josaphat, anciennement immeuble de l'architecte G. Strauven construit en 1907 et aujourd'hui démoli que s'érigera La Maison de la Femme. Elle sera répartie sur trois niveaux: le sous-sol, le rez-de-chaussée et le 1^{er} étage, des logements sociaux occupant les 3 étages supérieurs.



Une structure intérieure moderne et mobile

Le projet retenu du bureau d'Architecture Zed et Gigogne propose une diversité des lieux: des plus ouverts et polyvalents, aux plus intimes et spécialisés. L'architecture du bâtiment concentre les équipements publics dans un bloc sur deux niveaux. Le reste de l'espace

sera donc libéré pour assurer une transparence totale des lieux de rencontres et un contrôle depuis l'accueil. La ligne du comptoir d'accueil/ cuisine/bar sépare les fonctions d'exposition, l'estaminet et le coin lecture. L'espace libre au rez-de-chaussée permet de privilégier les rencontres et les échanges entre femmes, sans cloisonner les fonctions ou les centres d'intérêt.

Multiculturelle et polyvalente

Car c'était bien là des critères impératifs dans le descriptif du cahier des charges. Les concepteurs ont ainsi implanté une salle polyvalente de 3.30m de hauteur à l'entresol. D'une capacité de 100 personnes, elle sera affectée aux réunions et fêtes, expositions, spectacles, conférences, atelier théâtral, cours de danse, de gymnastique ou de yoga. Plusieurs salles ou classes individuelles accueilleront des formations, des ateliers, un espace «bien-être» (massages et soins esthétiques), ainsi qu'un espace de jeux/halte garderie destiné aux enfants.

Des objectifs clairs et précis

L'objectif de la Maison de la Femme est clairement d'attirer les femmes de toutes les origines, géographiques, culturelles et sociales afin de constituer un lieu privilégié d'intégration entre-elles. Il s'agit de permettre à toutes de trouver un lieu de ressourcement, un lieu pour améliorer sa vie, un centre d'écoute. La MdIF se veut un lieu tourné vers l'extérieur en soutenant toute action visant à améliorer le bien-être individuel, de la famille, de son quartier ou de sa communauté. Enfin, la MdIF aura aussi pour mission de s'interroger sur l'évolution de la place de la femme dans la société.

Souhaitons bon vent à ce nouveau navire schaarbeekois.

RENSEIGNEMENTS

Leopoldina Caccia Dominioni, Gestionnaire FPGV et Objectif II à la Commune de Schaarbeek
Hôtel Communal - bureau 2.28
Place Colignon - 1030 Schaarbeek
Tel. 02/244 72 28 - Fax. 02/244 74 93

Een HUIS VAN DE VROUW in de Josafatstraat: *Waarom? Voor wie?*

Het is in een wijk, vol tegenstellingen, waar de standingvolle woonwereld van de Louis Bertrandlaan in aanraking komt met deze van de dichter bevolkte, meer volkse, meer dynamische wat betreft de handelsactiviteit in de Josafatstraat, dat weldra "Het huis van de vrouw" zal opgericht worden. Duidelijk multicultureel, als een hechte ontmoetingsplaats, heeft het Huis van de Vrouw als doel de vrouwen van verschillende herkomst, bijeen te brengen.

feesten, tentoonstellingen, voorstellingen, besprekingen, toneelatelier, danslessen, het turnen of yoga. Verschillende zalen of individuele klassen zullen opleidingen, ateliers, een ruimte "welzijn" (esthetische massages en zorgen) ontvangen, evenals een speelruimte en kinderbewaarplaats.

Duidelijke en nauwkeurige doelstellingen

Het doel van het Huis van de Vrouw is duidelijk: de vrouwen van verschillende herkomst, geografisch, cultureel en sociaal aantrekken, om een bevoorrechte plaats van integratie tussen hen te vormen. Het gaat erom iedereen toe te laten een herbronningsplaats te vinden; een plaats om zijn leven te verbeteren, een centrum waar men luistert. Het HvdV wil een plaats zijn, die zich tot de buitenwereld richt, door elke actie te ondersteunen, die het welzijn van het individu, van de familie, van zijn wijk of gemeenschap verbetert. Uiteindelijk zal het HvdV ook als taak hebben om zich over de evolutie van de plaats van de vrouw in de maatschappij vragen te stellen.

Goede vaart aan dit nieuwe Schaarbeekse schip!

Een "gezellige" plaats

Bij elke stap van de realisatie, hebben de ontwerpers rekening gehouden met de fundamentele kenmerken van hoe het gebouw er *in fine* moest uitzien: voor iedereen toegankelijk (ook voor mindervaliden), verlicht, open en gezellig, veilig en met weinig personeel te beheren, om, op het einde van de rit, uit te groeien tot een plaats van herbronning en welzijn.

Vestiging in een straat met hoog patrimoniaal karakter

Het is op het terrein, gelegen in Josafatstraat 247-253, de vroegere woning van de architect G. Strauven uit 1907, en vandaag -

afgebroken, dat het Huis van de Vrouw zal opgericht worden. Zij zal over drie niveaus verdeeld worden: de kelder-, de beneden- en de eerste verdieping, terwijl er op de 3 hogere verdiepingen sociale huisvestingen zullen zijn.

Een moderne en beweeglijke binnenstructuur

Het aangenomen project van het architectenbureau Zed en Gigogne stelt een verscheidenheid van de plaatsen voor: van de meest open en veelzijdige, tot de intiemste en meest gespecialiseerde. De architectuur van het gebouw concentreert de openbare uitrustingen in een blok op twee niveaus. De rest van de ruimte zal dus vrij zijn om een totale transparantie van de ontmoetingsplaatsen en een

controle vanaf het onthaal te waarborgen. De lijn van de toonbank van het onthaal/keuken/bar scheidt de tentoonstellingsruimtes, het kroegje en het leeshoekje van elkaar. De vrije ruimte in de benedenverdieping maakt het mogelijk om de ontmoetingen en de uitwisseling tussen vrouwen te bevorderen, zonder de functies of de aandachtsvelden af te schermen.

Multicultureel en veelzijdig

Want dat waren duidelijk en wel de vereiste criteria in het lastenboek. De ontwerpers hebben aldus een veelzijdige zaal met een hoogte van 3.30m op de tussenverdieping gevestigd. Met een capaciteit van 100 personen, zal zij bestemd zijn voor vergaderingen,



CONSEIL COMMUNAL

Les prochaines réunions du conseil communal auront lieu les mercredi 25 octobre, 22 novembre et 1^{er} décembre 2006.

GEMEENTERAAD

De volgende vergaderingen van de gemeenteraad zullen plaatsvinden op woensdag 25 oktober, 22 november en 1^{ste} december 2006.

THEATRE

> Du 12 au 21 décembre:

INTEGRALE MICHELE NGUYEN, de et par Michèle Nguyen, à l'Atelier Théâtre de la Vie et du 22 et 23 décembre à 21h, au Théâtre de la Balsamine. Ecriture et jeu Michèle Nguyen, Mise en scène Alberto Garcia Sanchez. Du 12 au 21 décembre à 20h à l'Atelier Théâtre de la Vie. Relâche dimanche et lundi. Les 22 et 23 décembre à 21h au Théâtre de la Balsamine *.

Lieu: atelier Théâtre de la Vie, 45 rue Traversière 1210 Bruxelles.
Informations et réservations 02/219 60 06.
* Réservation pour ces deux dates au 02/735 64 68.
reservations@theatredelavie.be.
www.theatredelavie.be

VISITES GUIDEES

> Dimanche 12 novembre:

VISITE GUIDÉE AU MOERASKE ET AU SITE WALCKIERS par C. Rombaux. Promenade à caractère historique. Rendez-vous à 10h. devant l'Eglise Saint-Vincent, place Saint-Vincent. Tram: 55, arrêt Fonson
Bus: 59, 54, arrêt place Saint Vincent

> Dimanche 12 novembre de 14h30 à 17h:

PARCOURS DE GÉO DE VLAMYNCK à Schaerbeek comprenant la visite du plus ancien atelier d'artiste de Bruxelles (1862), du «Neptunium» et sa splendide mosaïque, et de la galerie qui consacre une rétrospective à l'artiste.

Inscription indispensable: Tel. 02/215.01.26)

ATELIERS D'ÉCRITURE ET DE LA PAROLE

> Samedi et/ou dimanche de 14h à 17h:

ÉCRITURE, RECITS DE VIE. Toutes les formations et ateliers sont donnés par Daniel Simon (écrivain, metteur en scène, formateur et animateur d'ateliers d'écriture, de conte et de prise de parole).

Module de 10 x 3h., une semaine sur deux.
Plus d'info: Traverse asbl. Tél: 02/216 15 10 ou 0477/76 36 22 – traverse@skynet.be

BROCANTE

> Jeudi de 16h30 à 19h:

Le service des Classes Moyennes recevra le public pour les **RÉSERVATIONS DE BRO-CANTES**, au guichet 18 de la population.

EXPOSITIONS/TENTOONSTELLING

> Jusqu'au/Tot 10/11/2006:

MARIE JO LAFONTAINE «BABYLON BABIES». Installation photographique. Fototentoonstelling

Du mardi au samedi de 11h à 16h.
Jeudi jusqu'à 19h. Fermé les 1/11 et 2/11.
Hôtel communal de Schaerbeek,
Salle du Musée - Place Colignon

Van dinsdag tot zaterdag 11u -16 u.
Donderdag tot 19u. Gesloten op 1 en 2/11.
Gemeentehuis van Schaarbeek,
Museumzaal Colignonplein

> Les 11 et 12 novembre:

LA VOIX DES CAMPAGNES. Vernissage le 10 novembre à 18h30. Exposition de photos et de films. Observer les élections dans les villages et contempler les photos et les films présentés ici, c'est s'embarquer pour un voyage inattendu, dans la Chine profonde. Les œuvres primées (45 photos et 10 films de 10 minutes) seront présentées pour la première fois au public européen.

60 rue des Ailes, 1030 Bruxelles.
Une organisation conjointe de: EURO-CHINA AUDIOVISUAL NETWORK (EUCHAN) asbl, Rue Ranson, 16, 1130 Bruxelles
02/245 04 64 - brigitte@coditel.net et DAYIN TANG ART & CULTURE sprl, rue Le Corrége, 45, 1000 Bruxelles
0485/12 79 49 - dayintang@skynet.be, avec le soutien de Georges Verzin, Echevin de la Culture, du Tourisme et des Travaux Public.

> Jusqu'au 7 novembre:

Dans le cadre d'ART-GENTINA, LA SOLIDARITÉ DE LA SOCIÉTÉ ARGENTINE et sa diaspora à travers ce qui est l'art, le cinéma, la pensée et le tango. Exposition de tableaux "Anecdotes de la dignité humaine".

Au Centre culturel de Schaerbeek, 91/93 rue de Loch, 1030 bruxelles, 02.245.27.25, www.culture1030.be, centre.culturel@chello.be

> Du 18 novembre 2006 au 15 février 2007:

LE CAMELEON BAVARD. La Bédéthèque de Mille et Une pages offre ses cimaises aux planches réalisées par des jeunes de 8 à 15 ans dans le cadre de l'atelier BD du Caméléon Bavard asbl.

Bibliothèque communale Mille et Une pages, Place de la Reine 1 à 1030 Schaerbeek.
Ouvert du 18/11/06 au 15/02/07, Mardi de 13h à 19h et jeudi de 10h à 18h.
Vernissage le 18/11 à 15h.
Fermeture du 24/12 au 2/01.
Infos: Le Caméléon Bavard asbl (Annette Einsweiler: 02.242.94.39, Alain Munoz: 0497 279 258).
Une initiative de Georges Verzin, Echevin de la Culture et des Bibliothèques, avec le soutien de la Cocof et de la Communauté française.

> Du 24 novembre au 16 décembre:

SYLVIE HUYSENTRUYT. Cette artiste aime détourner des matériaux de récupération. Elle les transforme en décomposant les couleurs franches et lumineuses par des symboles qui lui sont propres et en travaillant sur le relief. Vernissage le 23 novembre à 18h30. Brunch le 16 décembre de 10h à 15h
Maison des Arts, Chaussée de Haecht 147, 1030 Bruxelles. Info: 02/240.34.99
www.schaerbeek.irisnet.be
A l'initiative de Georges VERZIN, Echevin de la Culture et du Tourisme

BIBLIOTHEQUE

> Dimanche 5 novembre à 10h30:

BÉBÉ BOUQUINE ET BÉBÉ SOURD BOUQUINE. (pour les bambins de 0 à 3 ans). Bibliothèque. Helmet.

CONFERENCE

> Vendredi 24 novembre en soirée:

(ouverture des portes à 19h30).

Conférence de Cheref-Khan: "QUEL ENSEIGNEMENT DE ET SUR L'ISLAM DANS UN ÉTAT DE DROIT".

Salle des Mariages de la Maison Communale de Schaerbeek. Entrée gratuite.
Renseignements: 02/460 58 27.

> Jeudi 7 décembre à 18h:

Table ronde organisée par le Centre Communautaire Laïc Juif et "Ni Putes Ni Soumises" sur le thème: **"Ces traditions qui nous enferment. Comment les dépasser**

pour réaliser le vivre-ensemble ? Sylvie Schoetens, présidente des AML de Schaerbeek (02/460 58 27). Salle du Musée de la Maison Communale de Schaerbeek

> Les 9/11 et le 7/12:

AH COMME ARTISTE ! Séances d'information concernant le statut d'artiste.

Information et inscriptions: Florence Coupat ILES asbl – 02 244 92 22 – fcoupat@iles.be

> Lundi 11 décembre à 20h :

TEMOINS DE NOTRE TEMPS. Ce projet souhaite faire entendre, vivre, discuter à propos des questionnements, des découvertes, des réflexions qui touchent aux domaines les plus divers de la vie artistique et sociale. Il prévoit l'accueil de quatre à cinq "Témoins de notre temps". Ce lundi: Margarethe von Trotta. Cinéaste, actrice avec R.W. Fassbinder, Margarethe von Trotta est une figure emblématique du «nouveau cinéma allemand». Elle a réalisé *Les années de plomb* (1981), *Rosa Luxemburg* (1985), *Trois sœurs* (1988), *La promesse* (1995), *Rosenstrasse* (2003) et, avec Volker Schlöndorff, *L'honneur perdu de Katharina Blum* (1975), etc.

Lieu: Atelier Théâtre de la Vie, 45 rue Traversière - 1210 Bruxelles.
Informations et réservations: 02 219 60 06.
reservations@theatredelavie.be
www.theatredelavie.be

STAGE

> Les 25 et 26 novembre:

STAGE DE CHANT avec JO LESCO

Chanteuse et pédagogue, auteur-interprète de chansons franco-brésiliennes, Jo Lesco entame sa recherche sur le travail vocal il y

a 20 ans, et suit de nombreuses formations inspirées de la méthode Feldenkraïs avec François Combeau et Sylvie Storme.

Au Centre de l'Areum, Centre de Musicothérapie, 23 rue Portaels à 1030 Bruxelles.

Renseignements et inscriptions: par téléphone au 02 245 33 83 ou par courriel: aream@skynet.be.

Le versement est à effectuer sur le compte de l'AREAM au N° 068-2337647-71 avec la mention «stage de chant 25 et 26 novembre».

THEATRE POUR ENFANTS

> Mercredi 22 novembre à 15h:

LE MARCHAND DE CARESSES»

Conte par le Magasin des Histoires «Attention, vivre sans caresses est mauvais pour la santé...». Pour les tout-petits à partir de 3 ans. Prix: 3 €

A la Maison des Arts de Schaerbeek
Chaussée de Haecht, 147 - 1030 Bruxelles
Réservations obligatoires auprès de Valérie Weichselbaum du Service de la Culture au 02/218.79.98. A l'initiative de Georges Verzin, Echevin de la Culture

> Samedi 2 décembre à 14h:

LE PETIT ROI QU'ON ENTENDAIT TOUSSER

Conte du Théâtre de Millevie
Ce conte aborde le thème de la différence, de l'acceptation de l'autre et familiarise les enfants au monde médical.

Pour les enfants de 3 à 8 ans. Prix: 3 €

Au Centre Culturel de Schaerbeek
91/93 Rue de Loch - 1030 Bruxelles
Réservations obligatoires auprès de Valérie Weichselbaum du Service de la Culture au 02/218.79.98



MAIS ENCORE... I VERDER NOG IETS...

■ LE CONSEIL COMMUNAL, ÇA VOUS CONCERNE !

Le dernier Conseil Communal de l'ancienne législature aura lieu le 22 novembre 2006. L'installation du nouveau Conseil Communal aura lieu le 1^{er} décembre 2006. A cette occasion, le Conseil communal élira en son sein, les Echevins. Ceux-ci se partageront ensuite les diverses compétences échevinales. Le 18 décembre est une autre date importante: les membres du Conseil de l'Aide Sociale seront en effet élus par le Conseil Communal. Le Conseil Communal élira également en son sein, les membres du Conseil de Police. L'ensemble de ces résultats sont proclamés immédiatement par le Bourgmestre, en séance publique.

■ DE GEMEENTERAAD, U BENT ERBIJ BETROKKEN !

De laatste Gemeenteraad van de voormalige legislatuur zal op 22 november 2006 plaatsvinden. De installering van de nieuwe Gemeenteraad zal op 1 december 2006 plaatsvinden. Bij deze gelegenheid zal de Gemeenteraad de schepenen binnen de Gemeenteraad kiezen. Deze zullen de verschillende schepenbevoegdheden delen. 18 december is een andere belangrijke datum: de leden van het OCMW zullen door de Gemeenteraad gekozen worden. De Gemeenteraad zal eveneens, de leden van de Raad van Politie kiezen. De uitkomsten worden onmiddellijk door de Burgemeester, openbaar afgekondigd.

■ AVIS AUX BÉBÉS ET À LEURS MAMANS

Le bureau administratif des crèches de Schaerbeek vous accueille dorénavant au **21 rue Anatole France**.

■ VOUS VOUS INQUIÉTEZ DU SORT DES ARBRES SCHAERBEEKOIS ?

Certains d'entre vous se sont émus de voir quelques arbres abattus, à même le sol, abandonnés. Soyez rassurés, il ne s'agit en rien de coupes sauvages et arbitraires ! Comme vous aurez pu le lire dans le Schaerbeek Info n°36, les travaux ont commencé Parc Josaphat. A cet effet, des abattages ont été réalisés, les massifs forestiers nettoyés et élagués, les étangs curés. Plus d'infos dans le Schaerbeek Info n°36 !

■ QUOI DE NEUF À MEISER ?

La SNCB et le SPFMT vont débiter le réaménagement de l'arrêt de train de la ligne 26 à Meiser (halte Meiser).

Les travaux consistent en la création d'une voirie pour les services de secours qui va de la rue de la Luzerne à la chaussée de Malines, le placement de murs anti-bruit, l'intégration paysagère des nouveaux dispositifs et l'aménagement du perron de la halte. Les travaux auront une durée de 450 jours calendriers et débiteront fin octobre 2006. L'ensemble des travaux se dérouleront au niveau de la halte même. Pendant le chantier, une zone de chantier sera prévue rue de la Luzerne sur la zone de stationnement entre les numéros 82 à 90 et au niveau de l'entrée de la halte Meiser.

Pour plus de renseignement: CELLULE RIVERAINS
0800 95 488 ou email: info wsj @ infrabel.be

■ CARABINIERS... GARDE À VOUS !

C'est à la Maison communale de Schaerbeek que le 1^{er} Régiment de Carabiniers fut reçu le 22 juin 1930, à l'occasion du centenaire de l'existence de l'Unité. L'origine de ce régiment fut révolutionnaire et sa naissance remonte aux jours de septembre 1830 où les volontaires bruxellois reçurent le nom de «Chasseurs de Bruxelles».



Ils se distinguèrent par leurs actions héroïques à la porte de Namur et à la rue de Louvain. En 1847, cette unité reçut le nom de 1^{er} Régiment de Carabiniers-Chasseurs. Chaque année à l'occasion des fêtes du régiment, les autorités communales ont à cœur d'honorer, à l'avenue Louis Bertrand, la mort des carabiniers au champ d'honneur en 14/18 et 40/45. A l'occasion de cette commémoration, les autorités communales de Schaerbeek remercient nos Carabiniers, non seulement des efforts et du courage dont ont fait preuve leurs aînés de 14/18 et 40/45, mais aussi et surtout pour l'enthousiasme mis par les actuels officiers, sous-officiers et soldats carabiniers pour maintenir vivace, dans les jeunes générations, le souvenir du passé.

Editeur responsable - Verantwoordelijke uitgever
Jean-Pierre Vantighem
Maison Communale - Gemeentehuis
Place Colignonplein - Schaerbeek 1030 Schaerbeek

Tél.: 02 244.75.11
www.schaerbeek.irisnet.be

Secrétariat de rédaction - Redactie secretariaat
Nathalie Toillon (02/244.72.38)
Email: ntoillon@schaerbeek.irisnet.be
Rédacteur en chef - Hoofdredacteur
Marc Weber



INSERTION DE PUB
DANS LE SCHAERBEEK INFO
CONTACTEZ HERVÉ JOUFFROY
VLAN - 02 730.33.26